

 萤火虫 世界经典童话双语绘本

The Three Little Pigs

三只小猪

(英) 约瑟夫·雅各布斯 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



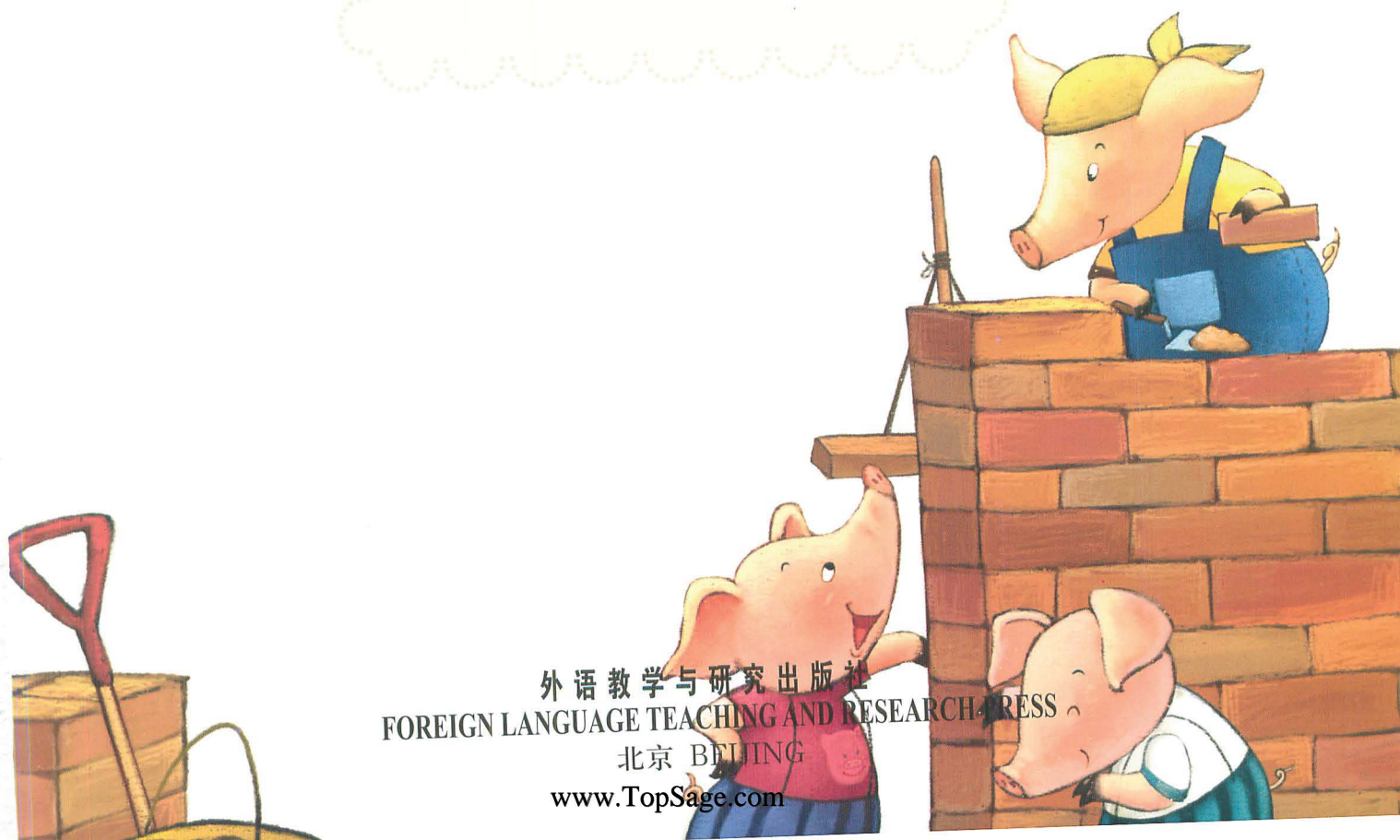
世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

The Three Little Pigs

三只小猪

(英) 约瑟夫·雅各布斯 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING
www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

三只小猪: 汉英对照 / (英) 雅各布斯 (Jacobs, J.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 5
(2011. 1 重印)

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: The Three Little Pigs

ISBN 978-7-5600-8594-4

I. 三… II. 雅… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070715 号

universal tool unique value useful source unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

刮开封底刮刮卡, 获得网站积分充值验证码, 即可到网站注册、充值。

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2011 年 1 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8594-4

定 价: 12.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185940001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

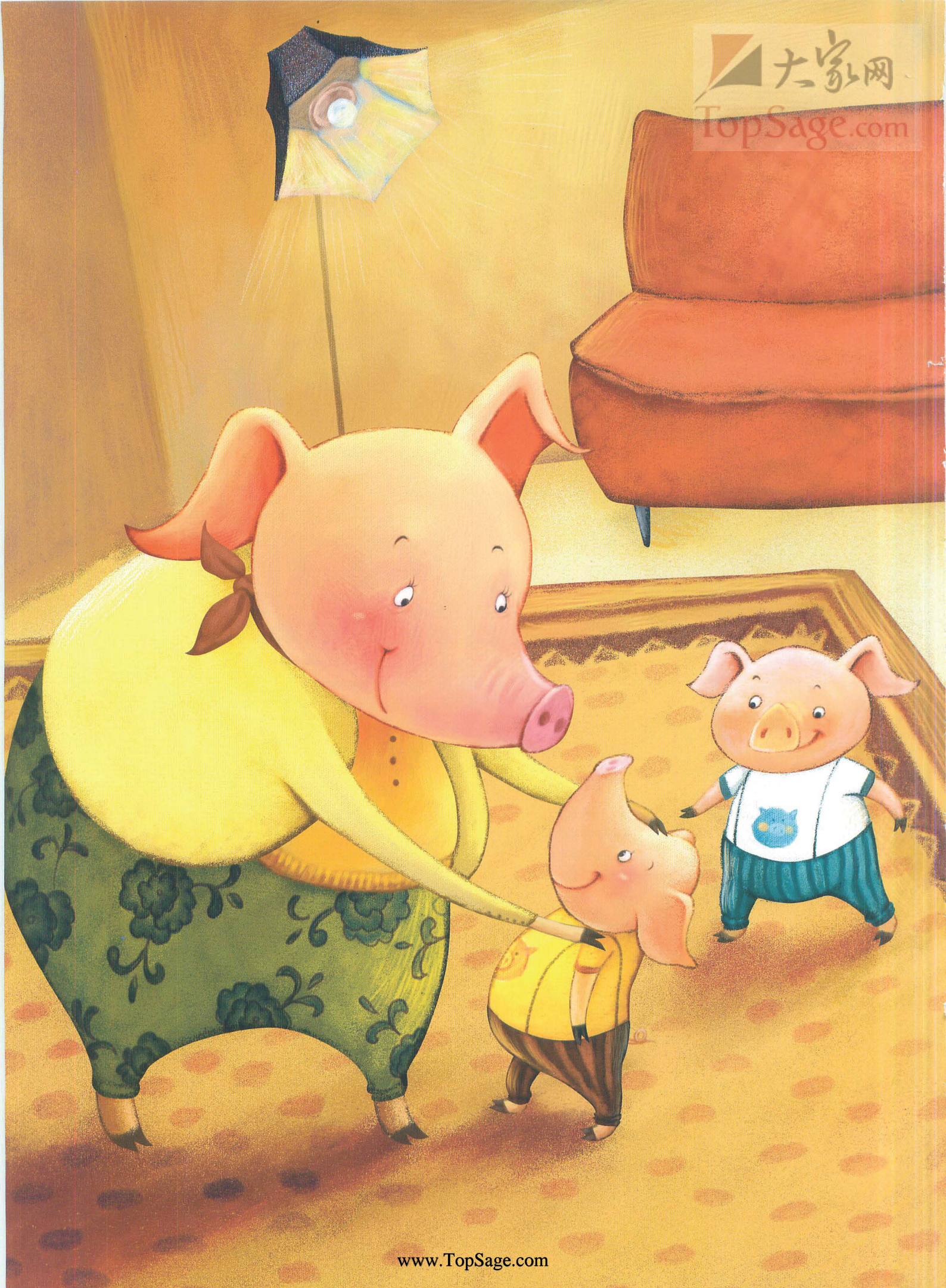
本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

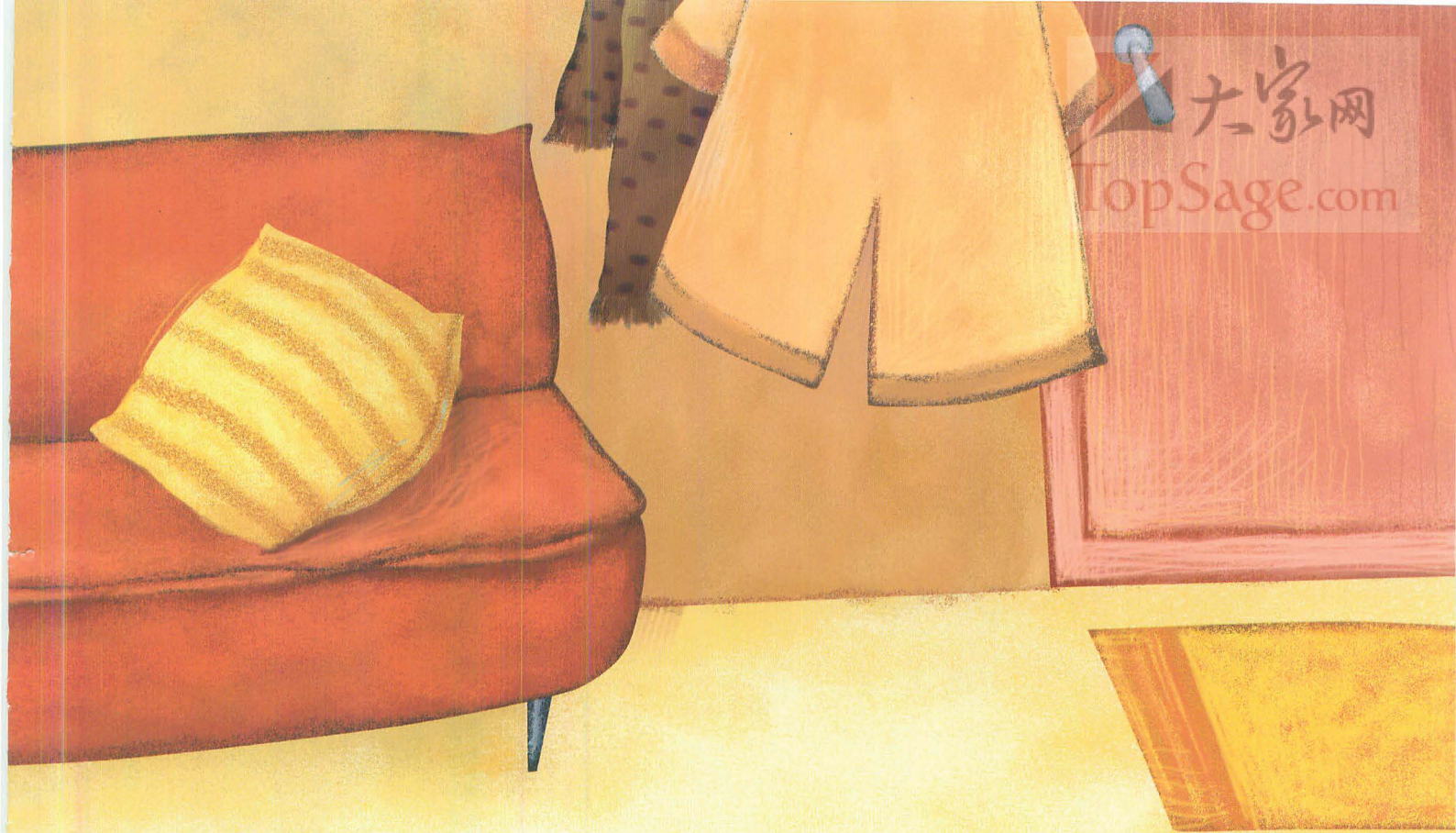
读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



勤奋是智慧和幸福的源泉。

Industry is the father of wisdom and happiness.





在一个遥远的小山村里，住着猪妈妈和她的三个宝宝。小猪们一天天长大了，他们吃得越来越多，最后，猪妈妈实在无力养活他们了。

一天，猪妈妈把三只小猪召集到一起，对他们说：“你们长大了，应该独立生活啦。等你们盖好自己的房子后就搬出去住吧。”

Once upon a time, a mother pig and her three children lived in a village.

One day, the mother pig called the three pigs together. “You’ve grown up, my dear children. It’s time for you to seek your fortune,” she said. “Build your houses and live on your own.”





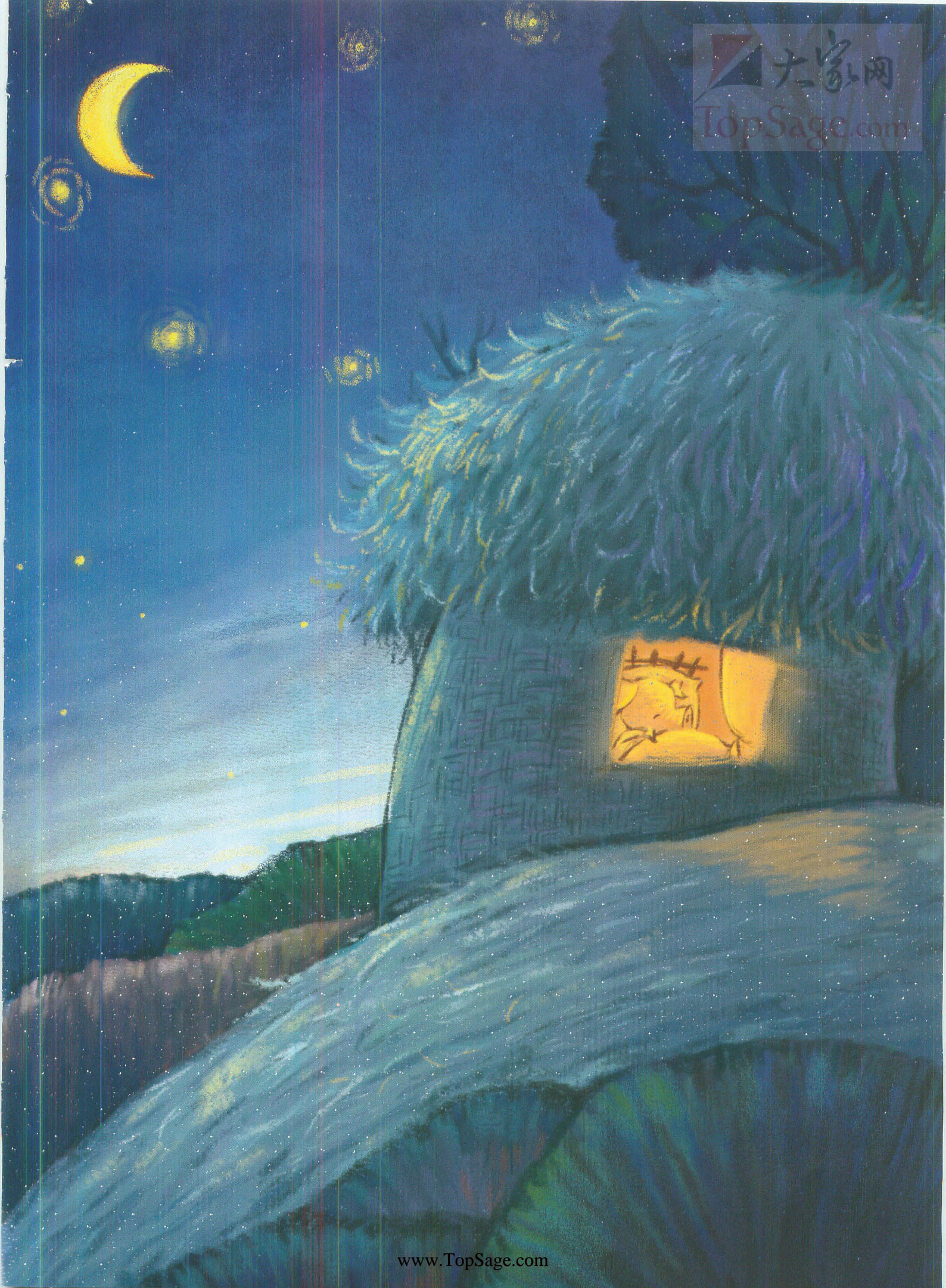
老大是个懒家伙。他想了想，觉得盖间茅草屋最省事。于是，他跑去找卖稻草的货郎，对货郎说：“我是一只无家可归的小猪，给我一些稻草，让我搭个房子住吧！”

货郎给了他几大捆稻草。老大花了一天时间，搭起了一间摇摇晃晃的小茅草屋，然后满意地住了进去。

The first little pig was very lazy. He decided to build a house with straw, because he thought this was the easiest way. So he went to a straw seller and begged, "I'm a homeless little pig. Give me some straw so that I can build a house with it."

The straw seller gave him some straw. The first little pig built a house with it in a day and moved into the straw house happily.





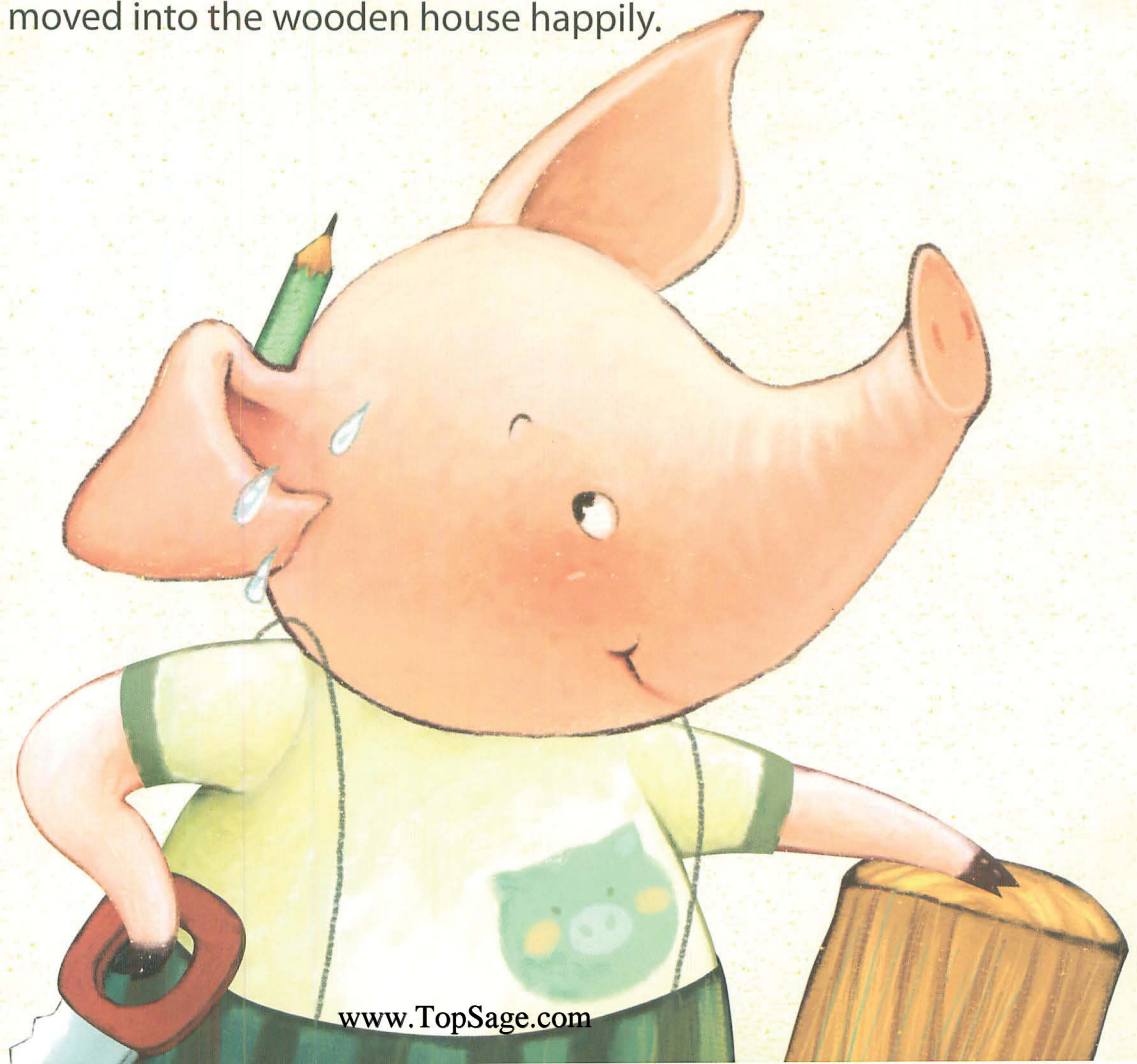
老二比老大勤快。他想了想，决定盖一座小木屋。于是，他跑去找卖斧子的货郎，对货郎说：“我是一只无家可归的小猪，给我一把斧子，让我砍些木头盖个房子住吧！”

货郎给了他一把斧子。老二带着斧子去山上砍了许多木头，花了几天时间，盖起了一座轻巧的小木屋，然后满意地住了进去。



The second little pig was more hard-working than the first one. He decided to build a house with wood. So he went to an axe seller and begged, "I'm a homeless little pig. Give me an axe so that I can chop some wood and build a house with it."

The axe seller gave him an axe. The second little pig cut down some trees and built a house with the wood in a week, and then moved into the wooden house happily.



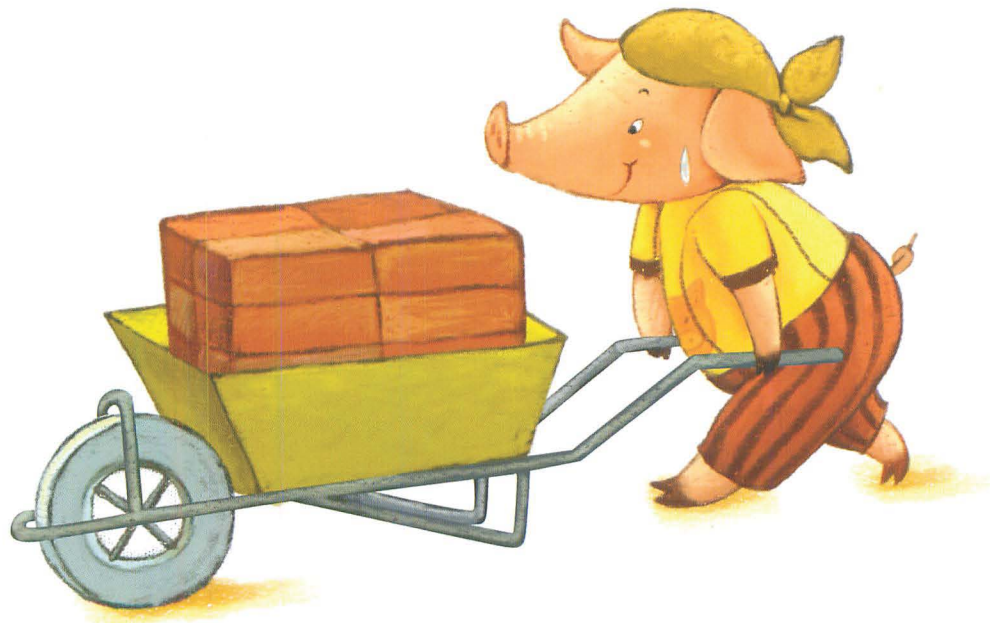


老三是三兄弟中最勤奋的一个。他想来想去，最后决定用砖来建房子，这样的房子虽然盖起来很费劲，但是非常坚固。于是，他找到卖砖的货郎，很有礼貌地请求道：“我是一只无家可归的小猪，我想建造一座坚固的砖房，您能教我怎么做砖块吗？”

货郎非常喜欢这只有礼貌的小猪。他教给老三烧制砖块的方法，还给他提了很多盖房子的建议。

The third little pig was the most hard-working of the three brothers. He decided to build a house with bricks. Although it was hard to build, it was very solid and firm. So he went to a brick seller and asked politely, "I'm a homeless little pig. I want to build a firm house with bricks. Would you please teach me how to make bricks?"

The brick seller liked this polite little pig. He taught the third little pig how to make bricks, and gave him many suggestions on building.



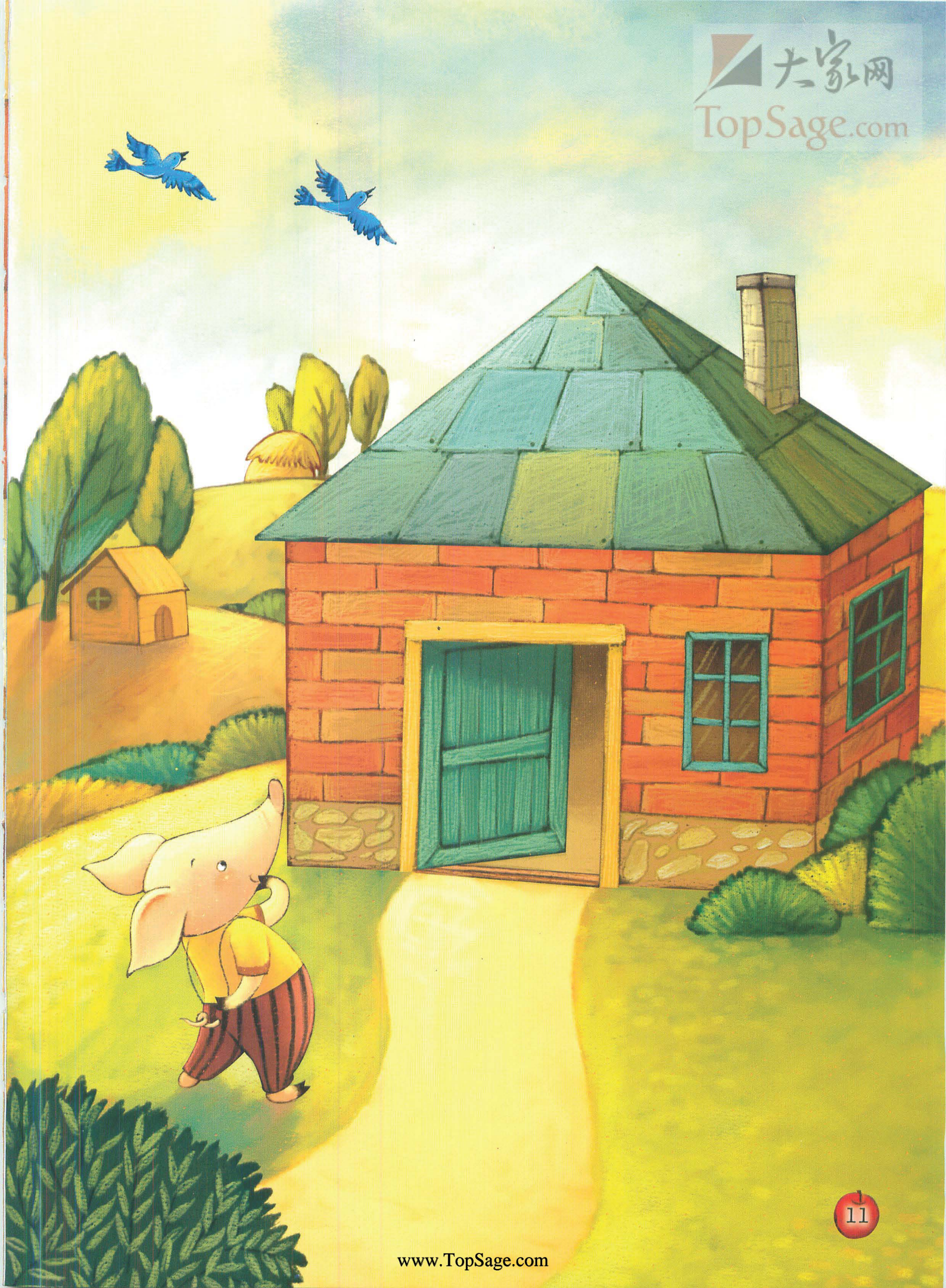
老三认真地向货郎学习之后，每天起早贪黑，将砖块烧制好之后，一趟一趟地把砖搬到空地上，再一块一块地砌墙。两个哥哥看到了，取笑他说：“只有傻瓜才这么做呢！”

老三丝毫不受哥哥们的影响，他夜以继日地干活，足足干了三个月，才把一座漂亮的、结实的小房子盖好，然后满意地住了进去。

Having learnt from the brick seller, the third little pig started to make, carry and lay the bricks. Seeing this, his brothers laughed at him. "You're such a fool!" they said.

But the third little pig kept on working. After three months' hard work, his firm brick house was built at last and he moved into it happily.









三只小猪都在自己的房子里愉快地生活着。

一天，一只大灰狼悄悄地来到了小山村，他早就盯上三只小猪啦！

大灰狼来到老大的茅草屋前，推了推门，说：“小猪，小猪，打开门让我进去！”

“不……不。”老大躲在茅草屋里，吓得浑身哆嗦。

Now the three pigs were living in their own houses.

A big bad wolf came for the three little pigs.

The wolf came to the first little pig's straw house and said, "Little pig, let me in."

"No... No..." The first little pig was scared.

“哼，这可由不得你！”大灰狼凶恶地说，“我只要吹几口气，就能把你的茅草屋吹得稀烂！”

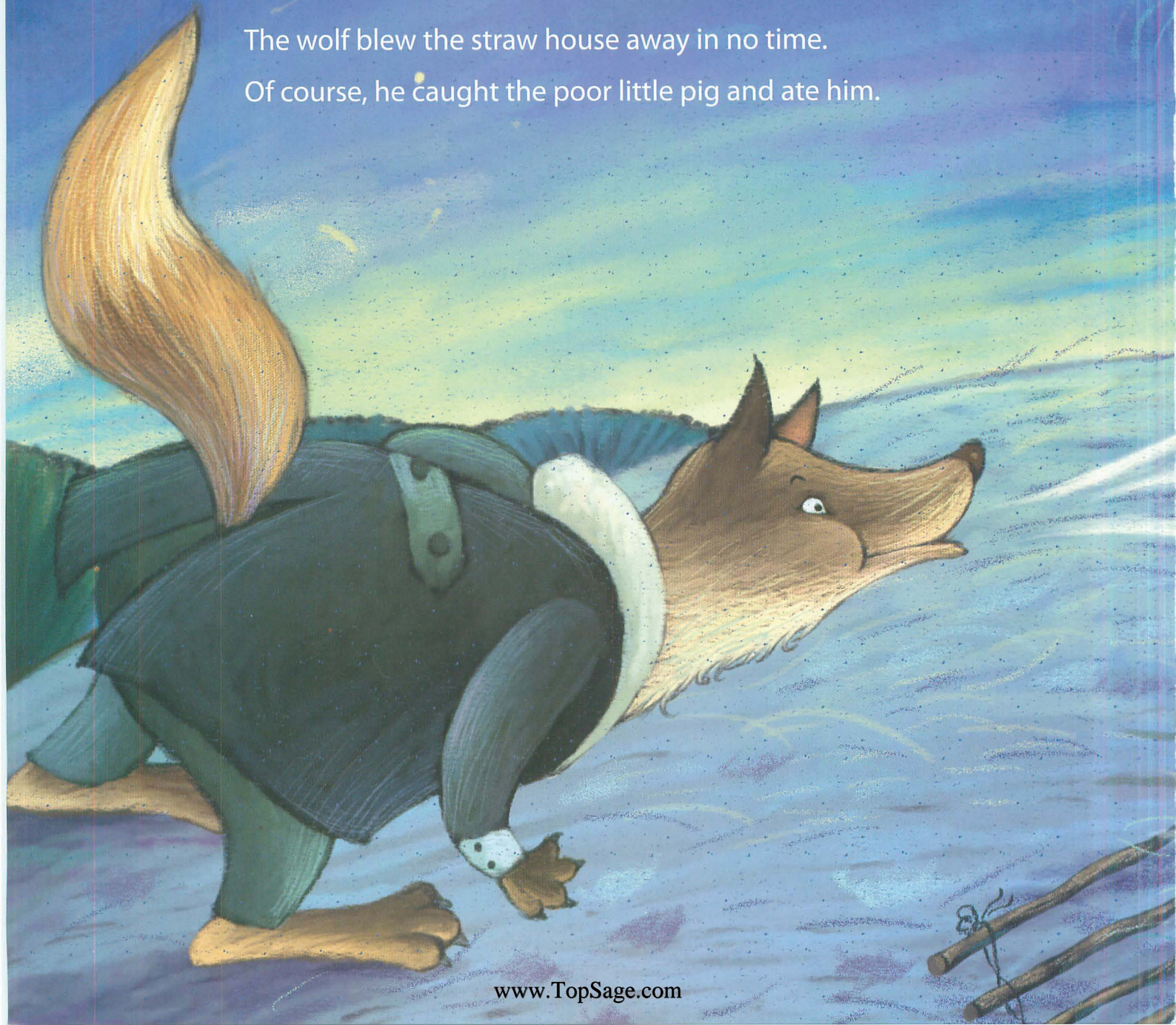
大灰狼鼓起腮帮子，呼呼地吹了几口气，很快就把稻草全吹散了。

可怜的老大想逃跑，可小猪怎么跑得过大大灰狼呢？大灰狼一把抓住他，张开大嘴把他吃掉了。

"Let me in, or I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down!"

The wolf blew the straw house away in no time.

Of course, he caught the poor little pig and ate him.









大灰狼又来到老二的小木屋前，隔着窗户说：“小猪，小猪，打开门让我进去！”

“不，无论如何我也不会让你进来！”

“你想得还挺美的呢！”大灰狼说，“你以为这个破木头房子能拦得住我吗？”

大灰狼说完，使劲向小木屋撞去。哗啦一声，房子倒了，老二也被吃掉了。

The wolf came to the second little pig's wooden house and said, "Little pig, let me in."

"No, I'll never let you in."

"Well," said the wolf. "You can't keep me out of door!"

The wolf bumped the house. It soon fell down. The second little pig didn't escape, either.



贪心的大灰狼又来到老三家。这一回，他可没有之前那么幸运了。他又踢又撞，累得气喘吁吁，撞得眼冒金星，可是房子还是纹丝不动。

大灰狼动起了歪脑筋，“小猪，小猪，森林西边有片萝卜地，我们明天早上一起去拔萝卜吧。”

“真是太好了，几点钟呢？”

“明天早上6点钟，我来你家找你。”

“好的！”

The wolf came to the third little pig's brick house. No matter how hard he kicked and bumped, he couldn't get inside.

Then the wolf had an idea. "Little pig, I know there is a field of fine radishes in the west of the forest. Let's get some radishes together tomorrow morning."

"That's great. When shall we go?"

"I'll be here at six o'clock."

"See you then."

老三可没那么容易上当。第二天早晨，他5点钟就起了床，自己去萝卜地拔了满满一篮萝卜，并赶在6点钟前回了家。

“小猪，你准备好了吗？”大灰狼来找老三了。

“我已经拔完萝卜回来啦！”

大灰狼十分恼火，他又想出一条计策：“小猪，小猪，森林东边有一个苹果园，明天早上5点钟我们一起去摘苹果好不好？”

“好啊！”老三答应了。

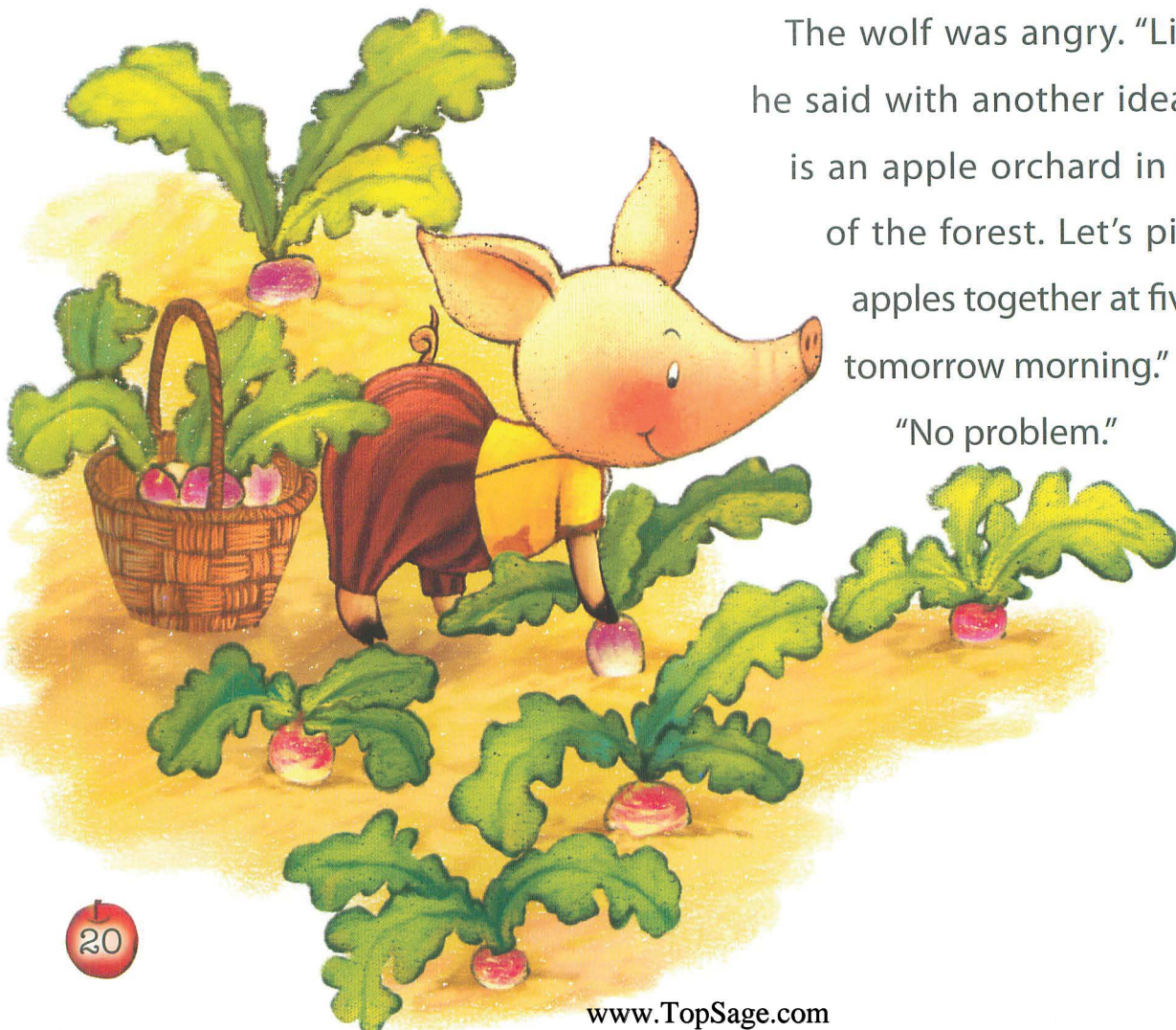
The clever little pig got up at five o'clock the next morning. He got a basket of radishes and returned home before six o'clock.

"Little pig, are you ready?" the wolf asked when he came.

"I have already been there and got the radishes."

The wolf was angry. "Little pig," he said with another idea. "There is an apple orchard in the east of the forest. Let's pick some apples together at five o'clock tomorrow morning."

"No problem."






第二天早上，老三4点钟就到了苹果园，爬到树上摘苹果。

当他摘完苹果准备跳下树的时候，吸取教训的大灰狼也提前来到了苹果园。

“我们约好了一起摘苹果，你却先来了。苹果好吃吗？”大灰狼假装很委屈地说。

“好吃极了！我给你扔两个，接住啊。”老三使劲往远处扔了两个苹果。趁大灰狼跑去捡苹果的时候，他跳下树，一溜烟地跑回了家。





The next morning, the little pig went to the apple orchard at four o'clock. He climbed up an apple tree to pick the apples.

As he was about to climb down, the wolf came.

"We had an appointment to come here together, but you came by yourself," the wolf complained. "How are the apples?"

"Delicious! I'll throw some down to you, please catch them." The little pig threw two apples very far. While the wolf was going after them, the little pig jumped down and ran home.





大灰狼还是不死心，他再一次来到老三家，边敲门边喊：“小猪，今天下午大森林里有集市，咱们一起去逛逛吧。”

“行啊，你几点来找我？”老三假装答应了。

“3点钟，不见不散啊！”

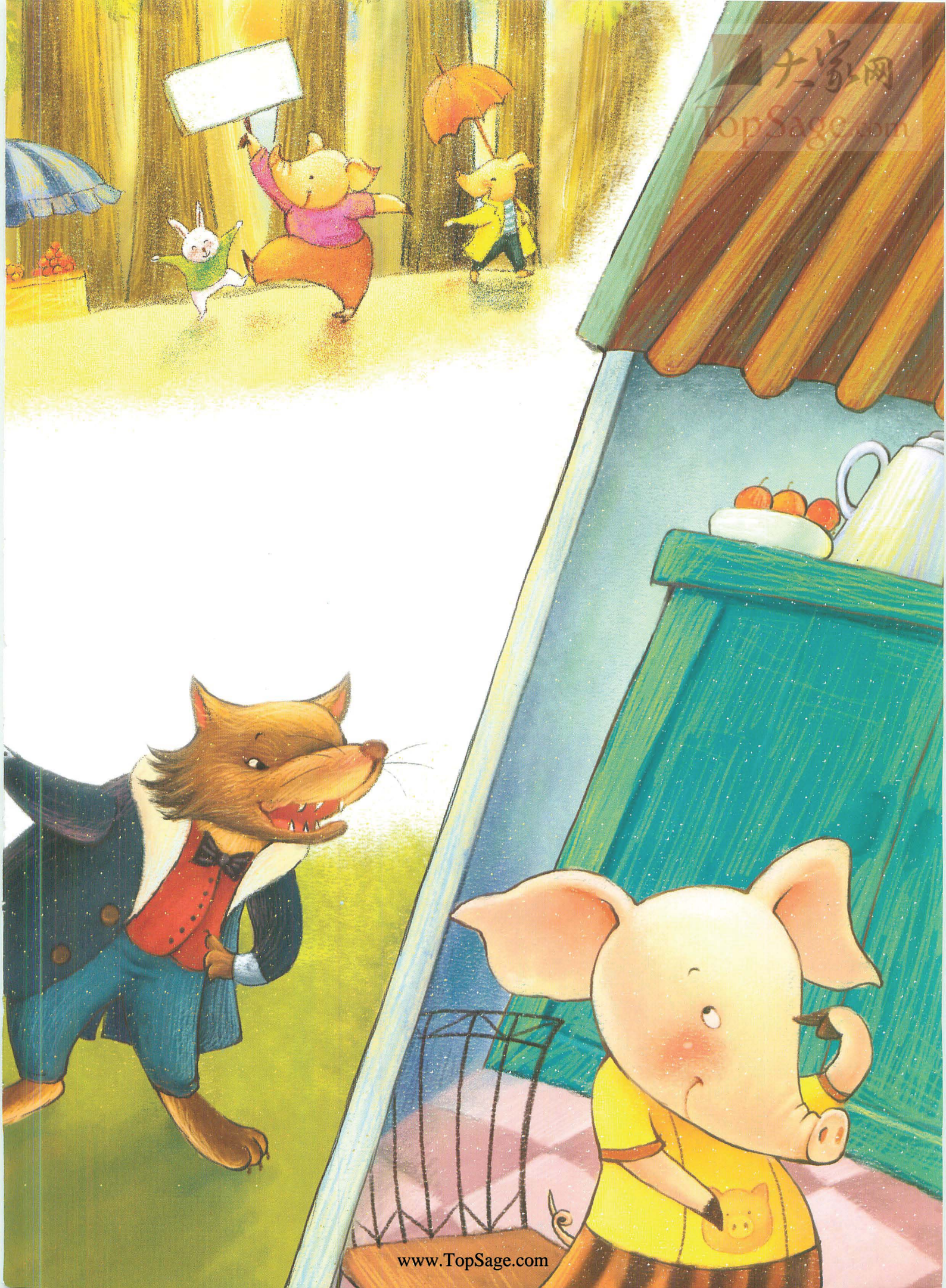
“鬼才会等你呢。”老三心里这样想着，嘴上却说：“没问题啊！”

The wolf came to the little pig's house again. "Little pig, there is going to be a fair in the forest this afternoon. Shall we go there together?"

"OK, at what time will you come?"

"Three o'clock."

"No problem," the little pig answered, but he had his own plan.



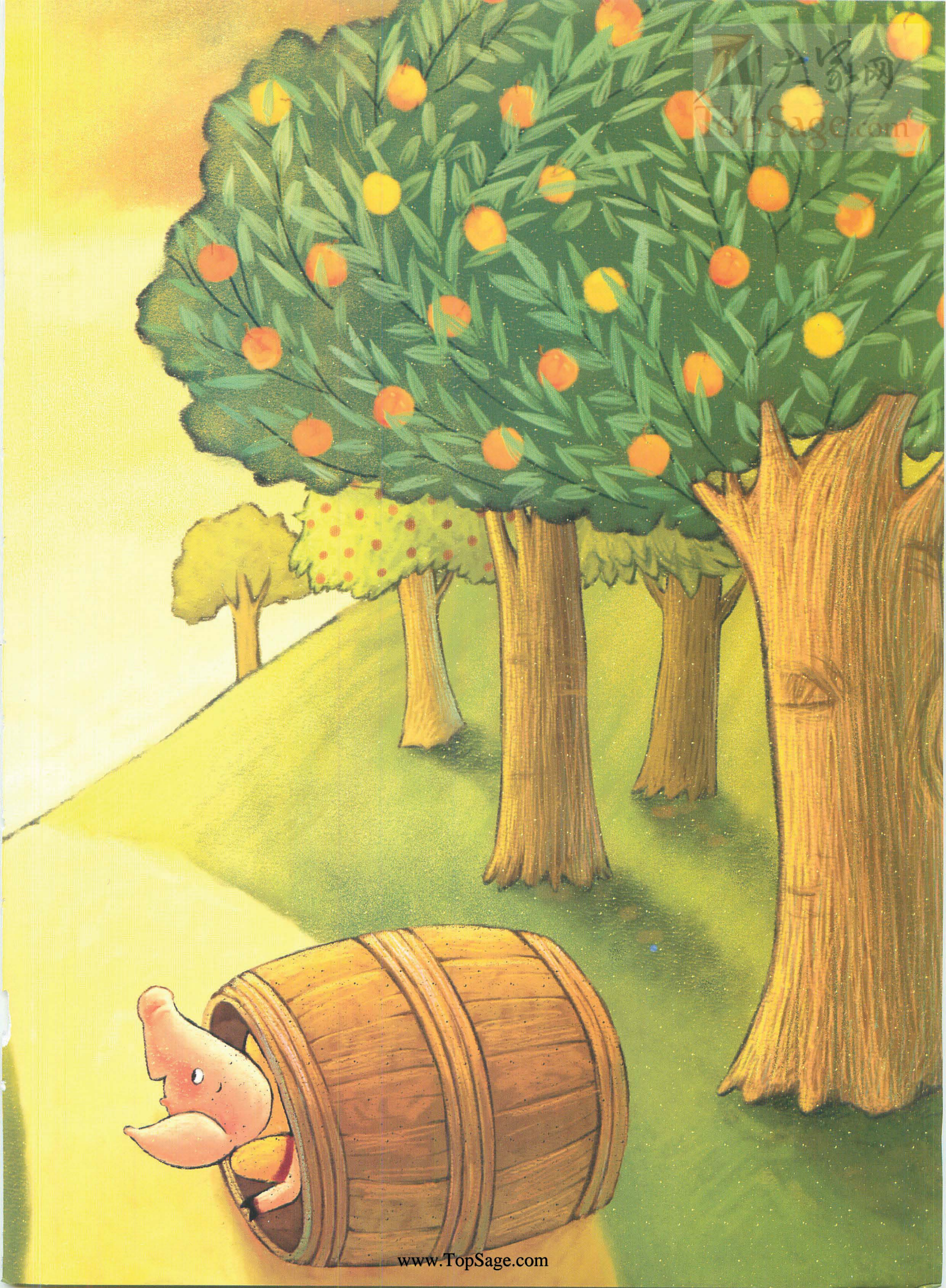
老三像前两次一样，提前出发，到集市上买了很多吃的和一只木桶。这次大灰狼学聪明了，他在老三回家的路上等着他呢。

见到大灰狼，老三并没有惊慌，他早就想好对策啦！他将木桶横着放在地上，然后钻进桶里，顺着山坡滚了下去，一直滚到家门口。大灰狼拦不住木桶，只好眼睁睁地看着老三再一次逃掉了。

As usual, the little pig arrived at the fair in advance. He bought a lot of food and a bucket. This time, the wolf had learnt his lesson and was waiting for the little pig on his way back.

The little pig climbed into the bucket and rolled down the hill fast. The wolf couldn't catch up with the rolling bucket, so the little pig got home safe.





这次大灰狼不再假装友好了，他气急败坏地跑到老三家门口，吼道：“我要从烟囱钻进去吃掉你！你给我等着瞧！”

聪明的老三在炉灶上架起一口大锅，生起火，烧了满满一锅开水。大灰狼从烟囱滑下去时，刚好栽进沸腾的开水里，被烫死了。

坏蛋终于被消灭了，老三把妈妈接来和他一起住。他们住在结实的房子里，别提有多舒心了。

The wolf was mad at the little pig. He ran to his house and shouted, "I will get in through the chimney!"

The little pig put a big pot of water on the stove, lit a fire and boiled it. When the wolf slid down, he fell into the boiling pot and died.

From then on, the little pig and his mother lived in their firm house, comfortably and happily.







世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 **金波**



您可登录外研童书网 <http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



责任编辑：向恬田
绘 图：雨青工作室

上架建议：少儿读物/图画故事



ISBN 978-7-5600-8594-4



定价：12.00元



一个学术性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>

www.TopSage.com